

**2006 AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON STANDARDS
OF TRAINING, CERTIFICATION AND WATCHKEEPING FOR SEAFARERS, 1978,
AS AMENDED**

(Resolution MSC.203(81))

**AMENDEMENTS DE 2006 À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1978 SUR
LES NORMES DE FORMATION DES GENS DE MER, DE DÉLIVRANCE DES
BREVETS ET DE VEILLE, TELLE QUE MODIFIÉE**

(Résolution MSC.203(81))

**ПОПРАВКИ 2006 ГОДА К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ О ПОДГОТОВКЕ
И ДИПЛОМИРОВАНИИ МОРЯКОВ И НЕСЕНИИ ВАХТЫ, 1978 ГОДА,
С ПОПРАВКАМИ,**

(Резолюция MSC.203(81))

**ENMIENDAS DE 2006 AL CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE NORMAS DE
FORMACIÓN, TITULACIÓN Y GUARDIA PARA LA GENTE DE MAR
(CONVENIO DE FORMACIÓN), 1978, ENMENDADO**

(Resolución MSC.203(81))

RESOLUTION MSC.203(81)
(adopted on 18 May 2006)

**ADOPTION OF AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON
STANDARDS OF TRAINING, CERTIFICATION AND WATCHKEEPING FOR
SEAFARERS, 1978, AS AMENDED**

THE MARITIME SAFETY COMMITTEE,

RECALLING Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

RECALLING FURTHER article XII of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers (STCW), 1978 (hereinafter referred to as "the Convention"), concerning the procedures for amending the Convention,

HAVING CONSIDERED, at its eighty-first session, amendments to the Convention proposed and circulated in accordance with article XII(1)(a)(i) of the Convention,

1. ADOPTS, in accordance with article XII(1)(a)(iv) of the Convention, amendments to the Convention, the text of which is set out in the Annex to the present resolution;
2. DETERMINES, in accordance with article XII(1)(a)(vii)(2) of the Convention, that the amendments to the Convention shall be deemed to have been accepted on 1 July 2007, unless, prior to that date more than one third of Parties or Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant shipping of ships of 100 gross register tons or more, have notified their objections to the amendments;
3. INVITES Parties to note that, in accordance with article XII(1)(a)(viii) of the Convention, that the amendments to the Convention, shall enter into force on 1 January 2008 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;
4. REQUESTS the Secretary-General, in conformity with article XII(1)(a)(v) to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex to all Parties to the Convention;
5. FURTHER REQUESTS the Secretary-General to transmit copies of this resolution and its Annex to Members of the Organization, which are not Parties to the Convention.

ANNEX

**AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON STANDARDS OF
TRAINING, CERTIFICATION AND WATCHKEEPING FOR SEAFARERS, 1978,
AS AMENDED**

**CHAPTER I
GENERAL PROVISIONS**

Regulation I/1 – Definitions and clarifications

1 The full stop “.” at the end of paragraph 1 subparagraph .25 is replaced by a semicolon “;”.

2 In paragraph 1, the following new subparagraphs .26 and .27 are inserted after the existing subparagraph .25:

“.26 *ISPS Code* means the International Ship and Port Facility Security (ISPS) Code adopted on 12 December 2002, by resolution 2 of the Conference of Contracting Governments to the International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS), 1974, as may be amended by the Organization;

.27 *Ship security officer* means the person on board the ship, accountable to the master, designated by the Company as responsible for the security of the ship including implementation and maintenance of the ship security plan and liaison with the Company security officer and port facility security officers.”

**CHAPTER VI
EMERGENCY, OCCUPATIONAL SAFETY, MEDICAL CARE AND
SURVIVAL FUNCTIONS**

3 The existing title of chapter VI is replaced by the following:

“Emergency, occupational safety, security, medical care and survival functions”

4 The following new regulation VI/5 is inserted after the existing regulation VI/4:

**“Regulation VI/5
Mandatory minimum requirements for the issue of certificates of proficiency for
ship security officers**

1 Every candidate for a certificate of proficiency as ship security officer shall:

.1 have approved seagoing service of not less than 12 months or appropriate seagoing service and knowledge of ship operations; and

.2 meet the standard of competence for certification of proficiency as ship security officer, set out in section A-VI/5, paragraphs 1 to 4 of the STCW Code.

2 Administrations shall ensure that every person found qualified under the provisions of this regulation is issued with a certificate of proficiency.

3 Every Party shall compare the standards of competence which it required of ship security officers who hold or can document qualifications before the entry into force of this regulation with those specified for the certificate of proficiency in section A-VI/5 of the STCW Code, and shall determine the need for requiring these personnel to update their qualifications.

4 Until 1 July 2009, a Party may continue to recognize personnel who hold or can document qualifications as ship security officers before the entry into force of this regulation.”

RÉSOLUTION MSC.203(81)
(adoptée le 18 mai 2006)

**ADOPTION D'AMENDEMENTS À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1978
SUR LES NORMES DE FORMATION DES GENS DE MER, DE DÉLIVRANCE DES
BREVETS ET DE VEILLE, TELLE QUE MODIFIÉE**

LE COMITÉ DE LA SÉCURITÉ MARITIME,

RAPPELANT l'article 28 b) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions du Comité,

RAPPELANT EN OUTRE l'article XII de la Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille (ci-après dénommée "la Convention") concernant la procédure d'amendement de la Convention,

AYANT EXAMINÉ, à sa quatre-vingt-unième session, les amendements à la Convention qui avaient été proposés et diffusés conformément à l'article XII 1) a) i) de ladite convention,

1. ADOPTE, conformément à l'article XII 1) a) iv) de la Convention, les amendements à la Convention dont le texte figure en annexe à la présente résolution;
2. DÉCIDE, conformément à l'article XII 1) a) vii) 2) de la Convention, que ces amendements à la Convention seront réputés avoir été acceptés le 1er juillet 2007, à moins que, avant cette date, plus d'un tiers des Parties à la Convention, ou des Parties dont les flottes marchandes représentent au total 50 % au moins du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce d'une jauge brute égale ou supérieure à 100, n'aient notifié au Secrétaire général qu'elles élèvent une objection contre ces amendements;
3. INVITE les Parties à la Convention à noter que, conformément à l'article XII 1) a) viii) de la Convention, les amendements à la Convention entreront en vigueur le 1er janvier 2008 lorsqu'ils auront été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus;
4. PRIE le Secrétaire général, conformément à l'article XII 1) a) v) de la Convention, de communiquer des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements qui y est annexé à toutes les Parties à la Convention; et
5. PRIE EN OUTRE le Secrétaire général de communiquer des copies de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à la Convention.

ANNEXE

AMENDEMENTS À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1978 SUR LES NORMES DE FORMATION DES GENS DE MER, DE DÉLIVRANCE DES BREVETS ET DE VEILLE, TELLE QUE MODIFIÉE

CHAPITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Règle I/1 - Définitions et clarifications

- 1 Remplacer le point "." à la fin de l'alinéa .25 du paragraphe 1 par un point-virgule ";".
- 2 Au paragraphe 1, ajouter les nouveaux alinéas .26 et .27 après l'alinéa .25 actuel :
 - .26 L'expression *Code ISPS* désigne le Code international pour la sûreté des navires et des installations portuaires (Code ISPS), adopté le 12 décembre 2002 par la résolution 2 de la Conférence des Gouvernements contractants à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (Convention SOLAS), tel qu'il pourra être modifié par l'Organisation;
 - .27 L'expression *agent de sûreté du navire* désigne la personne à bord du navire, responsable devant le capitaine, qui est désigné par la compagnie comme responsable de la sûreté du navire, y compris de l'exécution et du maintien du plan de sûreté du navire et de la liaison avec l'agent de sûreté de la compagnie et les agents de sûreté de l'installation portuaire."

CHAPITRE VI

FONCTIONS RELATIVES AUX SITUATIONS D'URGENCE, À LA PRÉVENTION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, AUX SOINS MÉDICAUX ET À LA SURVIE

- 3 Remplacer le titre actuel du chapitre VI par ce qui suit :

**"Fonctions relatives aux situations d'urgence, à la prévention des accidents
du travail, à la sûreté, aux soins médicaux et à la survie"**
- 4 Après la règle VI/4 actuelle, ajouter la nouvelle règle VI/5 ci-après :

"Règle VI/5

Prescriptions minimales obligatoires relatives à la délivrance du certificat d'aptitude aux fonctions d'agent de sûreté du navire

- 1 Tout candidat à un certificat d'aptitude aux fonctions d'agent de sûreté du navire doit :
 - .1 avoir accompli un service en mer approuvé d'une durée de 12 mois au moins ou un service en mer approprié et avoir une connaissance des opérations de navires; et

- .2 satisfaire à la norme de compétence spécifiée aux paragraphes 1 à 4 de la section A-VI/5 du Code STCW pour l'obtention du certificat d'aptitude aux fonctions d'agent de sûreté du navire.
- 2 Les Administrations doivent veiller à ce qu'un certificat d'aptitude soit délivré à toute personne qui possède les qualifications requises aux termes de la présente règle.
- 3 Chaque Partie doit comparer les normes de compétence qu'elle exigeait des agents de sûreté du navire qui étaient titulaires ou pouvaient attester de qualifications avant l'entrée en vigueur de la présente règle, avec celles qui sont indiquées dans la section A-VI/5 du Code STCW pour l'obtention du certificat d'aptitude, et doit déterminer s'il est nécessaire d'exiger que ces agents actualisent leurs qualifications.
- 4 Jusqu'au 1er juillet 2009, une Partie peut continuer à reconnaître en tant qu'agents de sûreté du navire le personnel qui est titulaire ou peut attester de qualifications obtenues avant l'entrée en vigueur de la présente règle."

РЕЗОЛЮЦИЯ MSC.203(81)
(принята 18 мая 2006 года)

**ОДОБРЕНИЕ ПОПРАВК К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ О ПОДГОТОВКЕ
И ДИПЛОМИРОВАНИИ МОРЯКОВ И НЕСЕНИИ ВАХТЫ 1978 ГОДА
С ПОПРАВКАМИ**

КОМИТЕТ ПО БЕЗОПАСНОСТИ НА МОРЕ,

ССЫЛАЯСЬ на статью 28 b) Конвенции о Международной морской организации, касающуюся функций Комитета,

ССЫЛАЯСЬ ДАЛЕЕ на статью XII Международной конвенции о подготовке и дипломировании моряков и несении вахты (Конвенция ПДНВ) 1978 года (далее именуемой «Конвенция»), касающуюся процедуры внесения поправок в Конвенцию,

РАССМОТРЕВ на своей восемьдесят первой сессии поправки к Конвенции, предложенные и разосланные в соответствии со статьей XII 1) a) i) Конвенции,

1. ОДОБРЯЕТ в соответствии со статьей XII 1) a) iv) Конвенции поправки к Конвенции, текст которых изложен в приложении к настоящей резолюции;
2. ПОСТАНОВЛЯЕТ в соответствии со статьей XII 1) a) vii) 2 Конвенции, что поправки к Конвенции считаются принятыми 1 июля 2007 года, если до этой даты более одной трети Сторон или Стороны, общий торговый флот которых составляет не менее 50 процентов валовой вместимости мирового торгового флота судов вместимостью 100 регистровых тонн и более, не заявят о своих возражениях против поправок;
3. ПРЕДЛАГАЕТ Сторонам принять к сведению, что в соответствии со статьей XII 1) a) viii) Конвенции поправки к Конвенции вступают в силу 1 января 2008 года после их принятия в соответствии с пунктом 2, выше;
4. ПРОСИТ Генерального секретаря, в соответствии со статьей XII 1) a) v), направить всем Сторонам Конвенции заверенные копии настоящей резолюции и текста поправок, содержащегося в приложении;
5. ПРОСИТ ДАЛЕЕ Генерального секретаря направить копии настоящей резолюции и приложения к ней членам Организации, которые не являются Сторонами Конвенции.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПОПРАВКИ К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ О ПОДГОТОВКЕ И ДИПЛОМИРОВАНИИ МОРЯКОВ И НЕСЕНИИ ВАХТЫ 1978 ГОДА С ПОПРАВКАМИ

ГЛАВА I ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Правило I/1 – Определения и разъяснения

- 1 В конце подпункта .25 пункта 1 точка («.») заменяется точкой с запятой («;»).
- 2 В пункте 1 после существующего подпункта .25 включаются следующие новые подпункты .26 и .27:

«.26 *Кодекс ОСПС* означает Международный кодекс по охране судов и портовых средств (Кодекс ОСПС), принятый 12 декабря 2002 года резолюцией 2 Конференции Договаривающихся правительств Международной конвенции по охране человеческой жизни на море (Конвенция СОЛАС) 1974 года с поправками, которые могут быть внесены Организацией;

.27 *Лицо командного состава судна, ответственное за охрану* означает лицо на борту судна, подотчетное капитану, назначенное компанией ответственным за обеспечение охраны судна, включая осуществление и поддержание плана охраны судна, и за связь с должностным лицом компании, ответственным за охрану, и должностными лицами портовых средств, ответственными за охрану.».

ГЛАВА VI ФУНКЦИИ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К АВАРИЙНЫМ СИТУАЦИЯМ, ОХРАНЕ ТРУДА, МЕДИЦИНСКОМУ УХОДУ И ВЫЖИВАНИЮ

- 3 Существующий заголовок главы VI заменяется следующим:
«Функции, относящиеся к аварийным ситуациям, охране труда, охране, медицинскому уходу и выживанию».
- 4 После существующего правила VI/4 включается следующее новое правило VI/5:

«Правило VI/5

Обязательные минимальные требования для выдачи дипломов специалиста по выполнению функций лица командного состава судна, ответственного за охрану

- 1 Каждый кандидат на получение диплома специалиста по выполнению функций лица командного состава судна, ответственного за охрану, должен:
 - .1 иметь одобренный стаж работы на судне не менее 12 месяцев или соответствующий стаж работы на судне и знание судовых операций; и
 - .2 отвечать стандарту компетентности для получения диплома специалиста по выполнению функций лица командного состава судна,

ответственного за охрану, изложенному в пунктах 1–4 раздела А-VI/5 Кодекса ПДНВ.

2 Администрации должны обеспечивать, чтобы каждому лицу, которое признано имеющим квалификацию, требуемую согласно положениям настоящего правила, выдавался диплом специалиста.

3 Каждая Сторона должна сравнивать стандарты компетентности, требуемые ею от лиц командного состава судна, ответственных за охрану, которые имеют или могут документально подтвердить квалификацию до вступления в силу настоящего правила, с теми, которые указаны для диплома специалиста в главе А-VI/5 Кодекса ПДНВ, и определять необходимость требовать, чтобы этот персонал повышал свою квалификацию.

4 До 1 июля 2009 года Сторона может продолжать признавать членов персонала, которые имеют или могут документально подтвердить квалификацию по выполнению функций лиц командного состава судна, ответственных за охрану, до вступления в силу настоящего правила.».

RESOLUCIÓN MSC.203(81)
(adoptada el 18 de mayo de 2006)

**ADOPCIÓN DE ENMIENDAS AL CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE NORMAS
DE FORMACIÓN, TITULACIÓN Y GUARDIA PARA LA GENTE DE MAR
(CONVENIO DE FORMACIÓN), 1978, ENMENDADO**

EL COMITÉ DE SEGURIDAD MARÍTIMA,

RECORDANDO el artículo 28 b) del Convenio constitutivo de la Organización Marítima Internacional, artículo que trata de las funciones del Comité,

RECORDANDO TAMBIÉN el artículo XII del Convenio internacional sobre normas de formación, titulación y guardia para la gente de mar, 1978 (en adelante denominado "el Convenio"), artículo que trata de los procedimientos de enmienda del Convenio,

HABIENDO EXAMINADO en su 81º periodo de sesiones enmiendas al Convenio propuestas y distribuidas de conformidad con lo dispuesto en el artículo XII 1) a) i) del Convenio,

1. ADOPTA, de conformidad con lo dispuesto en el artículo XII 1) a) iv) del Convenio, las enmiendas al Convenio cuyo texto figura en el anexo de la presente resolución;
2. DECIDE, de conformidad con lo dispuesto en el artículo XII 1) a) vii) 2) del Convenio, que dichas enmiendas se considerarán aceptadas el 1 de julio de 2007 a menos que, antes de esa fecha, más de un tercio de las Partes o un número de Partes cuyas flotas mercantes combinadas representen como mínimo el 50% del tonelaje bruto de la flota mundial de buques mercantes de arqueado bruto igual o superior a 100 toneladas de registro, hayan notificado al Secretario General que rechazan las enmiendas;
3. INVITA a las Partes a que tomen nota de que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo XII 1) a) viii) del Convenio, las enmiendas al Convenio entrarán en vigor el 1 de enero de 2008 una vez que hayan sido aceptadas de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2 anterior;
4. PIDE al Secretario General que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo XII 1) a) v) del Convenio, envíe copias certificadas de la presente resolución y del texto de las enmiendas que figura en el anexo a todas las Partes en el Convenio;
5. PIDE ADEMÁS al Secretario General que envíe copias de la presente resolución y de su anexo a los Miembros de la Organización que no son Partes en el Convenio.

ANEXO

**ENMIENDAS AL CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE
NORMAS DE FORMACIÓN, TITULACIÓN Y GUARDIA
PARA LA GENTE DE MAR, 1978, ENMENDADO****CAPÍTULO I****Disposiciones generales****Regla I/1 - Definiciones y aclaraciones**

1 Al final del apartado .25 del párrafo 1, el punto (".") se sustituye por un punto y coma (";").

2 En el párrafo 1, se añaden los nuevos apartados .26 y .27 siguientes a continuación del apartado .25 existente:

".26 *Código PBIP*: el Código internacional para la protección de los buques y de las instalaciones portuarias, adoptado el 12 de diciembre de 2002 mediante la resolución 2 de la Conferencia de los Gobiernos Contratantes del Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar, 1974 (Convenio SOLAS), según sea enmendado por la Organización.

".27 *Oficial de protección del buque*: la persona a bordo del buque, responsable ante el capitán, designada por la compañía para responder de la protección del buque, lo que incluye la implantación y el mantenimiento del plan de protección del buque y la coordinación con el oficial de la compañía para la protección marítima y los oficiales de protección de las instalaciones portuarias."

CAPÍTULO VI**Funciones de emergencia, seguridad en el trabajo,
atención médica y supervivencia**

3 El título actual del capítulo VI se sustituye por el siguiente:

**"Funciones de emergencia, seguridad en el trabajo,
protección, atención médica y supervivencia"**

4 Al final del capítulo VI se añade la nueva regla VI/5 siguiente a continuación de la regla VI/4 existente:

'Regla VI/5

Requisitos mínimos obligatorios para la expedición de títulos de suficiencia a los oficiales de protección del buque

- 1 Todo aspirante al título de suficiencia de oficial de protección del buque deberá:
 - .1 tener cumplido un periodo de embarco aprobado no inferior a 12 meses o un periodo de embarco apropiado y conocimiento de las operaciones del buque; y
 - .2 satisfacer las normas de competencia que para el título de suficiencia de oficial de protección del buque se establecen en los párrafos 1 a 4 de la sección A-VI/5 del Código de Formación.
 - 2 Las Administraciones se asegurarán de que se expide un título de suficiencia a toda persona juzgada competente conforme a las disposiciones de la presente regla.
 - 3 Cada Parte deberá comparar el nivel de competencia que exigía a los oficiales de protección del buque que tengan o puedan aportar prueba documental de que tienen calificaciones obtenidas antes de la entrada en vigor de la presente regla con el nivel estipulado para el título de suficiencia en la sección A-VI/5 del Código de Formación, y determinar la necesidad de exigir que dicho personal actualice sus calificaciones.
 - 4 Hasta el 1 de julio de 2009, las Partes podrán continuar reconociendo al personal que tenga o pueda aportar prueba documental de que tiene calificaciones correspondientes al título de oficial de protección del buque obtenidas antes de la entrada en vigor de la presente regla."
-

CERTIFIED TRUE COPY of the amendments to the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, as amended, adopted by the Maritime Safety Committee of the International Maritime Organization on 18 May 2006, at its eighty-first session, in conformity with article XII of the Convention and attached at annex to resolution MSC.203(81) of the Committee, the original text of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME du texte des amendements à la Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance de brevets et de veille, telle que modifiée, qui ont été adoptés par le Comité de la sécurité maritime de l'Organisation maritime internationale à sa quatre-vingt-unième session le 18 mai 2006, conformément à l'article XII de la Convention, et figure à l'annexe de la résolution MSC.203(81) du Comité, et dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ текста поправок к Международной конвенции о подготовке и дипломировании моряков и несении вахты 1978 года, с поправками, одобренных 18 мая 2006 года, на восемьдесят первой сессии Комитета по безопасности на море Международной морской организации, в соответствии со статьей XII Конвенции и изложенных в приложении к резолюции MSC.203(81) Комитета, подлинный текст которых сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

COPIA AUTÉNTICA CERTIFICADA de las enmiendas al Convenio internacional sobre normas de formación, titulación y guardia para la gente de mar, 1978, enmendado, adoptadas el 18 de mayo de 2006 por el Comité de Seguridad Marítima de la Organización Marítima Internacional en su 81º periodo de sesiones, de conformidad con lo dispuesto en el artículo XII del Convenio, y que figuran en el anexo de la resolución MSC.203(81) del Comité, cuyo texto original se ha depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

For the Secretary-General of the International Maritime Organization:
Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale:
За Генерального секретаря Международной морской организации:
Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:



London,
Londres, le
Лондон,
Londres,

12 / XII / 2007